

[Translation Studies]

Research on the Use of Translation Strategy and
the Transmission of National Image in Mass Media

NING Sisi YANG Liu GENG Zizhen

Xi'an International Studies University, China

Received: January 4, 2022

Accepted: February 9, 2022

Published: March 31, 2022

To cite this article: NING Sisi, YANG Liu & GENG Zizhen. (2022). Research on the Use of Translation Strategy and the Transmission of National Image in Mass Media. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(1), 169–174, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2022.0201.019](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0201.019). p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0201.019>. p

This article is one of the research results of the two projects, i. e., the project entitled “Research on the Aggregation Effect of Error Management Culture on Team Breakthrough Creativity from the Perspective of Paradox Reconciliation” supported by the National Natural Science Foundation of China (71972155) and the project entitled “Research on the Discursive Construction of Organizational Identity of Chinese, American, Korean Enterprises Based on Corporate Social Responsibility Report” supported by Xi'an International Studies University (SSYB2020069).

Abstract: Paying attention to the national images is not only the progress of history, but also the need of national development. In the transmission of national image, the mass media plays a more and more important role. Therefore, this paper, taking the bilingual corpus of “the 100th anniversary of the founding of the Communist Party of China” in the mass media *China Daily* (bilingual edition) as an example, explores the transmission of China’s national image from the perspective of the use of different translation strategies to reveal the impact of different translation strategies on the transmission of national image. Based on the consideration of cultural factors and the theme of “the 100th anniversary of the founding of the Communist Party of China”, it is found that the Chinese and English versions of *China Daily* have built a similar but not identical, different but not contradictory national image.

Keywords: national image; translation strategy; mass media

Notes on the contributors: NING Sisi and YANG Liu are undergraduates of the Business School, Xi'an International Studies University. GENG Zizhen is a professor of the Business School, Xi'an International Studies University.



大眾媒介中翻譯策略的使用與國家形象的傳達

寧思斯 楊柳 耿紫珍

西安外國語大學

摘要:關注國家形象,既是歷史的進步,也是國家發展的必然要求。在國家形象的傳達中,大眾媒介起著不可忽視的作用。本文以大眾媒介《中國日報雙語版》中含有「中國共產黨成立一百周年」的雙語語料為例,以其中不同翻譯策略的使用為視角,探究中國國家形象的傳達,旨在揭示不同的翻譯策略對於傳達國家形象的影響。研究發現,基於文化因素和宏觀主題的考慮,《中國日報雙語版》中英文版本間對於「中國共產黨成立一百周年」的主題構建了相似但不雷同,相異但不矛盾的國家形象。

關鍵詞:國家形象;翻譯策略;大眾媒介

基金項目:國家自然科學基金資助專案「悖論調和視角下差錯管理文化對團隊突破性創造力的聚合效應研究」(項目編號 71972155)之階段性成果。西安外國語大學校級一般專案「基於企業社會責任的中美韓企業組織身份的話語構建對比研究」(SSYB2020069)之階段性成果。

引言

「國家形象」(National Image)首次界定於管文虎與幾位學者合著的《國家形象論》,他們指出國家形象是一個綜合體,是國家的外部公眾和內部公眾對國家本身、國家行為、國家的各項活動及其成果所給予的總的評價和認定。它具有極大的影響力、凝聚力,是一個國家整體實力的體現^①。並且,它以客觀的狀態在公眾輿論中投影,包含著社會公眾對國家的印象、看法、態度、評價的綜合反映,是公眾對國家所具有的情感和意志的總和^②。

學者湯光鴻^③提出:國家形象是由外部行為集體所建構的;形象作為具體事物的主觀映像不是即時性的,也不是本身所固有的,而是由外界對某事物特徵做出判斷和評價而形成的。其判定標準是國際社會的主流輿論,且存在著歷史、文化以及價值觀的差距,但判定標準基本一致。國家形象作為國家力量和民族精神的表現與特徵,是可以進行塑造的。

在國家形象的塑造中,大眾媒介起著不可忽視的作用:在對一個國家進行報導的時候,經過不斷的積累逐漸形成了該國家在媒介上的表現形象,它是別國民眾認識、評價一個國家的主要的資訊來源和參考依據^④。因此,本文選用大眾媒介《中國日報雙語版》作為語料來源,以其中多種翻譯策略的使用為視角,剖析所產生的效果和影響,以探究中國共產黨形象以及國家形象的傳達;旨在對比中英兩種語言轉化之中國家形象傳達的異同點,並以文化視角分析此種異同點出現的原因。本研究有利於豐富國家形象的研究視角,推動大眾媒介更好的講好中國故事,傳達中國形象。

一、研究設計

翻譯作為一種跨文化的溝通與交流手段,絕不是簡單的不同語種之間的轉換;其中更是包含了國家之

問文化習俗的差異、所譯文本的功能目的、翻譯活動參加者的情感態度等。大眾媒介作為媒介社會中認識世界的重要橋樑、管道和參照⁵，其對於文章翻譯更應慎重。因此，大眾媒介對於翻譯策略的選擇和使用尤為關鍵。

我國學者熊兵⁶指出，翻譯策略是指在翻譯活動中，為實現特定的翻譯目的所依據的原則和所採納的方案集合；作為一種宏觀的原則與方案，其分類必須與翻譯活動的參與者——原文作者和譯文接受者，緊密連接起來。不同翻譯策略的選用會產生不同的翻譯效果，也會激起譯文接受者不同的情感態度：如歸化法則要求譯者向目的語讀者靠近，採取目的語讀者所習慣的目的語表達方式，來傳達原文的內容¹其優勢表現在譯文流暢地道，通俗易懂，容易被目的語接受者所接受；或滿足、順應目的語接受者某種特定需求⁷。

本文選用增譯、轉換、意譯、減譯、改譯五種翻譯策略，以大眾媒介《中國日報雙語版》中含有「中國共產黨成立一百周年」的雙語語料為例，研究其中中國共產黨形象的塑造以及總體國家形象的構建。首先從文章中使用的翻譯策略入手，分析不同翻譯策略的使用以及對翻譯主題的構建；其次分析不同的翻譯策略對於中國共產黨形象和國家形象塑造的影響；最後，結合文化因素以及翻譯策略的使用，總結國家形象總體的構建和原因。

二、翻譯策略的使用

（一）增譯

增譯法就是在翻譯時按意義上（或修辭上）和句法上的需要，增加一些詞來實通順地表達原文的思想內容⁸。

例1：此時此刻，我們深切懷念為中國革命、建設、改革，為中國共產黨建立、鞏固、發展作出重大貢獻的毛澤東、周恩來、劉少奇、朱德、鄧小平、陳雲同志等老一輩革命家，深切懷念為建立、捍衛、建設新中國英勇犧牲的革命先烈，深切懷念為改革開放和社會主義現代化建設英勇獻身的革命烈士，深切懷念近代以來為民族獨立和人民解放頑強奮鬥的所有仁人志士。

Let us take this moment to cherish the memory of comrades Mao Zedong, Zhou Enlai, Liu Shaoqi, Zhu De, Deng Xiaoping, Chen Yun, and other veteran revolutionaries who contributed greatly to China's revolution, construction, and reform, and to the founding, consolidation, and development of the Communist Party of China; let us cherish the memory of the revolutionary martyrs who bravely laid down their lives to establish, defend, and develop the People's Republic; let us cherish the memory of those who dedicated their lives to reform, opening up, and socialist modernization; and let us cherish the memory of all the men and women who fought tenaciously for national independence and the liberation of the people in modern times.

原文中使用主謂賓順序「我們深切懷念……」，而譯文中將其處理為三個祈使句「let us take/cherish. . . .」。祈使句有祈求、指揮他人做某事之意，更深層次中含有互動之意，其在一定程度上影響著我們的思維和行動⁹。三個祈使句同時使用增強祈使句的意義，著重強調了原文之中所表達的資訊。結合語義資訊，此譯文構建了中國共產黨高大權威而又友好和諧的形象。

（二）轉換

我國學者張美芳¹⁰指出，為了使譯本起到預定作用，譯者在翻譯過程中就要考慮用適合目的語讀者的語言把原文資訊重新表達出來；重新表達不僅需要詞法、句法方面的轉換，而且需要採取一些補償措施對資訊



進行重組。

例 2:一百年來,中國共產黨團結帶領中國人民進行的一切奮鬥、一切犧牲、一切創造,歸結起來就是一個主題:實現中華民族偉大復興。

All the struggle, sacrifice, and creation through which the Party has united and led the Chinese people over the past hundred years has been tied together by one ultimate theme—bringing about the great rejuvenation of the Chinese nation.

原文中主語為「中國共產黨」,而譯文將其處理為「*All the struggle, sacrifice, and creation*」,其後用從句形式引出「*the Party*」。利用這種方式將主語進行置換,對譯文的主語進行突出,強調了黨的功績和成就,構建了黨的成功、威嚴形象。

(三) 意譯

意譯法是指在尊重原文含義的基礎上,不去過度揣摩細節,翻譯也將流暢和自然。意譯法不必注重原文的形式,其中包括原文的結構、修辭等^①。

例 3:一百年來,中國共產黨團結帶領中國人民,以「為有犧牲多壯志,敢教日月換新天」的大無畏氣概,書寫了中華民族幾千年曆史上最恢宏的史詩。

Over the past hundred years, the Party has united and led the Chinese people in writing the most magnificent chapter in the millennia-long history of the Chinese nation, embodying the dauntless spirit that Mao Zedong expressed when he wrote, “Our minds grow stronger for the martyrs’ sacrifice, daring to make the sun and the moon shine in the new sky.”

原文中引用詩人毛澤東的名句,譯文中對其中資訊進行了重組、理解並意譯,使得翻譯在流暢、自然的同時兼具可理解性和易懂性:既準確地傳達了原文相應的資訊、精神,又方便了譯文接受者的理解;展現了我黨和諧、友好、互利的形象。

(四) 減譯

減譯法是指在不改變原文重要思想的原則下,省略原文中部分語句或文字,使得譯文更加簡潔明瞭,達到化繁為簡的效果^②。

例 4:以史為鑒、開創未來,必須堅持和發展中國特色社會主義。

We must uphold and develop socialism with Chinese characteristics.

原文中「以史為鑒,開創未來」的資訊重複多次,譯文中對其進行了刪減省略,僅保留新的、重要的、未曾重複的資訊,使得譯文精簡但又資訊完備;讀者接收資訊完整而又輕鬆;體現了黨精簡而又高效的形象。

(五) 改譯

改譯指為了滿足目標讀者的某種需求,譯文的內容或主旨與原文有異^③。

例 5:中國人民也絕不允許任何外來勢力欺負、壓迫、奴役我們,誰妄想這樣幹,必將在 14 億多中國人民用血肉築成的鋼鐵長城面前碰得頭破血流!

Chinese people will never allow any foreign force to bully, oppress, or subjugate us. Anyone who would attempt to do so will find themselves on a *collision course with a great wall of steel forged by over 1.4 billion Chinese people*.

原文中資訊為「用中國人民血肉築成的鋼鐵長城面前碰得頭破血流」;其情感態度較為強硬、剛烈,暗含

著堅定而又旗幟鮮明的立場,以及對侵犯者絕不容忍的態度。譯文中將其處理為「a collision course with a great wall of steel forged by over 1.4 billion Chinese people」,用詞較為委婉,減少了原文的強硬剛烈之情感態度,但同時也表明自己的立場和態度,滿足了多數讀者的心理預期和情感需求。

三、國家形象的構建

對比《中國日報雙語版》中的「中國共產黨成立一百周年」的雙語語料可得出不同語言所構建的國家形象:1)中文版本中構建了中國共產黨強大威嚴、友好和諧、敢於鬥爭、不屈不撓的形象,以及旗幟鮮明、堅定不移、誓死不屈的立場。由此映射出富強民主、文明和諧、獨立自主、勇敢活躍的國家形象;2)英文版本中構建了中國共產黨高大權威、精簡高效、友好和諧、豐功偉績的形象,以及旗幟鮮明、敦睦友善的立場。

中英文版本所構建的國家形象大致相同:富強民主、高大威嚴、友好和諧、敦睦友善等;但兩者之間也存在差異之處:中文版本的國家形象更為強硬、剛烈,而英文版本的國家形象較為柔和、委婉。

國家形象的塑造和構建受多重因素的影響,其中文化因素的影響最為突出。依據霍夫斯泰德^{⑭⑮⑯}的文化維度對以上問題做出以下解釋:1)中國屬於集體主義(Collectivism)國家,重視成員的利益和感受。因此,中文版本面向組群內成員,構建了較為強硬和剛烈的國家形象;而英文版本面向全體相關成員,構建了較為柔和、委婉的國家形象。但這兩者的細微差距都滿足了大眾媒介目標讀者的心理需求和情感態度。2)中國屬於陰性文化(Femininity),重視包容和友好的關係。因此,中英文版本中都構建了友好和諧、敦睦友善的國家形象。3)中國文化屬於長期取向(Long-term Orientation)文化,重視長遠的利益和長期的規劃。因此中英文版本中各自構建了高大威嚴、精簡高效、豐功偉績的形象。

綜上所述,基於文化因素和宏觀主題的考慮,《中國日報雙語版》中英文版本間對於「中國共產黨成立一百周年」主題構建了相似但不雷同,相異但不矛盾的國家形象。

結語

本文以大眾媒介《中國日報雙語版》中含有「中國共產黨成立一百周年」的雙語語料為例,以其中不同翻譯策略的使用為視角,探究中國國家形象的傳達,旨在揭示不同的翻譯策略對於傳達國家形象的影響。

在理論方面,本研究豐富了以翻譯策略研究國家形象構建的方法,有利於大眾媒介更好的利用翻譯策略拓展國家形象的構建和研究。在實踐方面,本文結合實事以及文化因素,更有針對性的利用大眾媒介語料研究國家形象的構建,有利於國家形象的傳達與交流。

注釋

- ① 孫有中著:《國家形象的內涵及其功能》,《國際論壇》2002年第3期。
- ② 劉小燕著:《關於傳媒塑造國家形象的思考》,《國際新聞界》2002年第2期。
- ③ 湯光鴻著:《論國家形象》,《國際問題研究》2004年第4期。
- ④ 王朋進著:《媒介形象:國家形象塑造和傳播的關鍵環節——一種跨學科的綜合視角》,《國際新聞界》2009年第11期。
- ⑤ 李雙龍、王婷婷著:《媒介化社會:現狀與趨勢——「2004中國傳播學論壇」綜述》,《新聞大學》2004年第4期。
- ⑥⑬ 熊兵著:《翻譯研究中的概念混淆——以「翻譯策略」、「翻譯方法」和「翻譯技巧」為例》,《中國翻譯》2014年第3期。
- ⑦ Venuti, L. (1995). *The translation studies reader*. London & New York: Routledge.
- ⑧ 高麗娟著:《增譯法:內隱於外顯,增詞不增意》,《大慶師範學院學報》2013年第2期。
- ⑨ FU Channi. (2021). *A study of Leslie Fielder's views of American novels in his cultural criticism*. Asia-Pacific Journal of



Humanities and Social Sciences, 1(3), 158–165.

- ⑩ 李勇忠著:《祈使句語法構式的轉喻闡釋》,《外語教學》2005年第2期。
- ⑪ 張美芳著:《英漢翻譯中的資訊轉換》,《外語教學與研究》2000年第5期。
- ⑫ 高強、李曹著:《淺談直譯法與意譯法在翻譯工作中的應用》,《科技資訊》2008年第14期。
- ⑭ 許藝萍著:《增譯法和減譯法在英譯漢中的應用分析》,《開封教育學院學報》2016年第10期。
- ⑮ Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences, comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations*.

Thousand Oaks CA: Sage Publications.

- ⑯ JIN Luobin. (2021). On translator's subjectivity as exemplified in the translation of *Shengsi pilao* by Goldblatt. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(1), 50–60.

(Editor: JIANG Qing)